

821.111(73)

ТРАДИЦИОННЫЕ СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ВЫРАЖЕНИЯ МИСТИЧЕСКОГО
В РАССКАЗАХ Г. ДЖЕЙМСА

В.В. ШАТОВА

(Представлено: канд. филол. наук, доц. Н.В. НЕСТЕР)

Рассматриваются традиционные способы и приемы выражения мистического в рассказах Г. Джеймса (Henry James, 1843–1916). Перенимая опыт писателей-предшественников, Г. Джеймс вносит новые приемы, которые отличают его авторский стиль и раскрывают жанр мистической новеллы с новой стороны.

Генри Джеймс – выдающийся американский писатель, эссеист, литературный критик XIX века. В англоязычных странах Г. Джеймс давно получил признание как классик, открывший такие жанры как новелла и роман с новой, ранее неизвестной стороны. Однако в русскоязычных странах об этом авторе известно не так много.

Мистика (греч. *mystika* – таинственные обряды, таинство). В узком смысле – греческая мистика, связанная с культами Деметры (богини плодородия и земледелия) и Диониса (бога виноделия и веселья). В более широком – сверхчувственный способ познания бытия, а также результаты этого познания [5, с. 555].

Мистику нужно отделять от фантастики, которая также может быть мистической по форме. Фантастика предполагает целенаправленное выдумывание, заведомый вымысел. Мистика переживается субъектом как подлинная реальность, хотя она и принимает причудливые формы. Формы мистического опыта бывают двух видов: внешнего и внутреннего. Внешний мистический опыт раскрывается как видения, зрительные представления. Внутренний опыт переживается как особые психофизические состояния, воспринимаемые без зрительных впечатлений, как особого рода чувства [5, с. 555].

Мистический рассказ «Сэр Эдмунд Орм» (*Sir Edmund Orme*, 1891) – один из ранних «страшных» рассказов писателя.

К традиционным способам и приемам выражения мистического в данном произведении можно отнести следующее: основой сюжета служит тайна. Герой-повествователь (имя которого остается неизвестным) знакомится с четой Марден (матерью и дочерью). С самого начала знакомства главный герой отмечает странное поведение матери:

«– Ах! – вдруг вскрикнула она (миссис Марден), и вперила взгляд в Шарлотту, ... Застыв ненадолго со странным выражением на лице, миссис Марден опустила наконец на скамью; щеки ее пылали... Миссис Марден уже оправилась от потрясения, причина которого осталась для нас неясной...»¹⁶¹ [2].

В ходе повествования становится понятным, что страх и ужас у старшей из четы Марден вызывает призрак сэра Эдмунда Орма, которому та, будучи молодой девушкой, разбила сердце. Эту тайну миссис Марден носила многие годы. Призрак являлся ей, напоминая о ее страшном предательстве. Мистика является основным компонентом произведения. Один из главных героев рассказа – призрак. Он не просто приходит в мир живых, но нарушает покой миссис Марден, напоминая ей о том, что она старательно пытается забыть.

Подбор языковых средств, усиливающих эмоцию страха у читателя. Особенно ярко это наблюдается в заключительной сцене, где описывается смерть миссис Марден: автор использует такие эпитеты как *испуганный (крик)*, *душераздирающий (стон)*, *чудовищная (картина)*, *холодное (осознание)*, *ужасающий (стон)*, *предсмертный (вопл)*, тем самым усиливая эмоцию страха, ужаса и неминуемого приближения смерти.

Кроме эмоций посредством слов автор выражает поспешность действий, которая характерна для движимых страхом героев: «я **ринулся** к своей невесте», «Шарлотта **бросилась** в мои объятия», «внезапно **пришло** холодное осознание».

Несмотря на то, что автор не дает детальное описание комнаты, в которой происходит момент страшной кончины миссис Марден, ему удается воссоздать в воображении читателя страшную картину мучительной смерти.

Другой мистический рассказ Г. Джеймса «Призрачный арендатор» (*The Ghostly Rental*, 1876) – это история страшной тайны пожилого капитана Даймонда, который несет наказание за смерть своей дочери.

¹⁶¹ «"Ah!" she suddenly panted ... and staring at her daughter, ... She stood a few seconds, with the queerest expression in her face; then she sank upon the seat again and I saw that she had blushed crimson... Mrs Marden, who had had some shock which escaped our detection, recovered herself...» [6].

Основой сюжета служит тайна старого особняка капитана Даймонда. Люди, живущие в округе, обходят этот дом стороной, так как говорят, что там живет неупокоенный призрак дочери Даймонда.

«Капитан Даймонд был очень вспыльчивым человеком, и несмотря на то, что он очень любил свою дочь, его слово было законом. Он выбрал для нее мужа... Но избранником дочери был молодой юноша из Бостона. Однажды вечером капитан вернулся и застал их вместе; он схватил юношу за ворот и осыпал проклятиями бедную девушку... Она упала в обморок, а ее отец ушел в ярости, оставив ее. Спустя несколько часов он вернулся в пустой дом. На столе лежала записка от юноши, гласящая, что капитан Даймонд убил свою дочь...»¹⁶² (Перевод наш. – В.Ш.).

Спустя неделю после смерти дочери капитану начал являться ее призрак, а затем снова и снова, пока полностью не завладел домом. Старик хотел продать дом, однако по округе уже разлетелись слухи о дурной славе дома. Тогда призрак предложил сделку:

«Оставь дом мне, – сказала она. – Уходи прочь и живи где угодно. Но чтобы у тебя были средства к существованию, я буду твоим арендатором, поскольку другого тебе не найти. Я буду снимать этот дом за определенную арендную плату»¹⁶³ (Перевод наш. – В.Ш.).

С тех пор каждый месяц капитан Даймонд навещал этот дом, чтобы забрать плату у призрачного арендатора. Место действия повествования – это древний величественный и мрачный дом. Это место окружено тайной и живет своей собственной жизнью: *«Это был дом, похожий на большинство домов поблизости, за исключением того, что это был особенно красивый представитель своего класса. Он стоял на травянистом склоне, над ним нависал высокий опускающийся вяз... Дом был огромный и имел поразительно прочный вид. От дома веяло глубокой старостью, на что указывали работы на дверном проеме и под карнизом, тщательно и обильно вырезанные, они отсылали к середине прошлого века»¹⁶⁴ (Перевод наш. – В.Ш.).*

«Призрачный арендатор» относится к рассказам о привидениях, т.к. одним из главных героев является призрак дочери капитана Даймонда. Однако в данном рассказе, описание призрака не вызывает страх или ужас – «белое лицо», «статная фигура», «высокая женщина, одетая в легкий темный траур», «поразительно человеческое лицо, несмотря на сильную бледность и грусть». Голос ее «мягкий, робкий и поразительно человеческий».

Следует отметить, что, несмотря на то, что данный рассказ относят к рассказам о привидениях, его сложно отнести к «страшным» рассказам, поскольку автор делает акцент не на страх, а на психологическое и эмоциональное состояние главных героев – капитана Даймонда и его дочери-призрака. Это история не о страхе, а о терзаниях человеческой души.

В свою очередь рассказ «Веселый уголок» (*The Jolly Corner*, 1908) является ярким примером мистического «страшного» рассказа о привидениях. Сюжет завязан на противостоянии главного героя Спенсера Брайдона (который долгое время жил в Европе, но затем вернулся в родной Нью-Йорк) со своим американским двойником-призраком, которого Брайдон выслеживает ночь за ночью. В данном произведении американская версия Брайдона-призрака воплощает все темные стороны души героя, а также алчность, темноту и хищность жизни, которая могла настичь героя в Америке.

Генри Джеймс обращается к мотиву психологического «двойничества» как способу раскрытия темной стороны главного героя. Двойник-призрак представляет собой другое «я» Брайдона, заключающее в себе его пороки, страхи, отрицательные стороны. Другими словами, двойник-призрак – это темная сторона души персонажа [4].

«Веселым уголком» Спенсер Брайдон называет дом своего детства, где он родился, жил, жили и умирали его родные и близкие. С виду это обычный старый дом, с «просторными и голыми комнатами», однако для самого хозяина дом – это напоминание о другой эпохе, «эпохе, когда люди более щедро отмеряли себе место для жизни». Но не только ностальгия о детстве и прошлом так притягивает Спенсера к этому дому.

Вернувшись в свой дом, мистер Брайдон замечает странные и страшные явления. Их же отмечает и миссис Мелдун (женщина, которая присматривала за домом в отсутствие хозяина). Как выясняется потом, в доме обитает призрак и этот призрак настроен недоброжелательно к обитателям этого дома, а в

¹⁶² «He was a very high-tempered old man, and though he was very fond of his daughter, his will was law. He had picked out a husband for her... The poor girl's lover was a young man with whiskers from Boston. The Captain came in one evening and found them together; he collared the young man, and hurled a terrible curse at the poor girl... She swooned away, but her father went raging off and left her. Several hours later, he came back and found the house empty. On the table was a note from the young man telling him that he had killed his daughter...» [30].

¹⁶³ «"Leave the house to me!" it said; "...Go off and live elsewhere. But to enable you to live, I will be your tenant, since you can find no other. I will hire the house of you and pay you a certain rent"» [30].

¹⁶⁴ «It was a house like most of the houses thereabouts, except that it was decidedly a handsome specimen of its class. It stood on a grassy slope, it had its tall, impartially drooping elm beside it... But it was of very large proportions, and it had a striking look of solidity and stoutness of timber. It had lived to a good old age, too, for the wood-work on its door-way and under its eaves, carefully and abundantly carved, referred it to the middle, at the latest, of the last century» [7].

особенности к хозяину – Спенсеру Брайдону. Дальнейшей сюжет строится на истории противостояния мистера Брайдона и страшного «соседа», который хочет выжить Спенсера из дома.

В ходе повествования становится известно, что Брайдон знает, кем является призрак. Призрак – это сам Спенсер, тот человек, которым он мог бы стать, не изменив свой жизненный путь. Брайдон чувствует его присутствие, но не может увидеть. Он делится своими переживаниями со своей приятельницей мисс Ставертон и та говорит, что тоже видела *его* во сне.

После этого разговора Спенсер Брайдон становится одержим мыслью о поиске своего призрачного двойника. Мысли его сводилась к убеждению, что его второе «я» «является» здесь в доме как заправский призрак, а его поступки были направлены на то, чтобы выследить это второе «я» и с ним встретиться. *«Он бродил по всему дому, по всем уголкам, медленно, осторожно, но неустанно»*¹⁶⁵ [1].

Введение в повествование загадочного двойника – один из приемов, характерных для мистических рассказов. Помимо Генри Джеймса к теме двойничества обращался известный американский писатель Эдгар Аллан По. Критики признают, что лучшим его произведением, в котором воплощается феномен двойничества, является рассказ «Уильям Уилсон» (*William Wilson*, 1839) [10]. Если у Джеймса двойник является воплощением отрицательных черт главного героя, то у По же напротив – двойник препятствует главному герою в совершении злых поступков. Через мотив двойничества Э. По пытается показать, как человек может собственноручно убить свою уникальность. Ведь убивая своего двойника, Уильям Уилсон убивает свою добрую сторону [38].

Если в рассказе «Призрачный арендатор» призрак описывается не типично, то в рассказе «Веселый уголок» при описании двойника автор использует эпитеты, которые вызывают у читателя не только страх или ужас, но и отвращение: *«злобный, отвратительный, грубый, вульгарный чужак»*. Однако Генри Джеймс не нацелен на страх, таким образом он пытается передать психологию главного героя, его борьбу со злом, которое сидит в нем.

Также как и в рассказе «Третья сторона» данный рассказ имеет счастливый конец.

В рассказе Генри Джеймса «Третья сторона» (*The Third Person*, 1900) повествуется о том, как кузины Сьюзен и Эми Фраш получают в наследство старинный дом и поселяются в нем. Вскоре они обнаруживают, что в доме есть еще один обитатель – неупокоенный дух их общего предка.

Дом, доставшийся сестрам по наследству – это дом в английском местечке Марр: уютный старинный дом, с креслами с прямыми высокими спинками и причудливо расшитыми толстыми стегаными одеялами: *«Два столетия наложили свой отпечаток на гостиную, отделанную коричневыми панелями; ход времени слышался на широких ступенях тихонько поскрипывавшей лестницы; год от года все пышной разрастался сад, обнесенный стеной из красного кирпича»*¹⁶⁶ [3].

Обе сестры отличаются неподдельным интересом к тайнам и загадкам. Переехав в дом, они начинают искать всевозможные тайны, загадки и клады дома и находят тайник, в котором лежит сундук, *«доверху набитый всяческим хламом, преимущественно бумагами; вместе с пожелтевшими от времени брошюрами и газетными вырезками тут лежали и связки писем»*¹⁶⁷ [3]. Письма написаны сложным «готическим» почерком, поэтому кузины решаются обратиться за помощью к священнику местного прихода Мистеру Пэттену. Но этот их поступок повлечет за собой появление призрачного гостя.

Призрак, явившийся сестрам, не внушает им страха. Напротив, они рады его появлению и новым тайнам: *«В их скромной, незаметной жизни чего-то ощущалось недоставало, теперь пробел был наконец восполнен, и осознание этого приносило кузинам глубокое, словно бы давно ожидавшееся удовлетворение. Некий субъект образовал третью сторону их союза...»*¹⁶⁸ [3]. Как затем выясняется из писем и манускриптов, предок кузин (некий мистер Катберт Фраш) был повешен.

Теперь жизнь кузин вертится вокруг раскрытия тайны – за что же был повешен и почему его дух является сестрам. Узнав причину смерти предка, они понимают, почему он так ужасно выглядит: *«вот почему голова его так чудовищно вывернута», «вид у него такой пугающий: голова похожа неизвестно на что»*¹⁶⁹ [33].

Встретив призрака второй раз, сестры понимают, что он хочет им что-то рассказать. Несмотря на свернутую шею, сестры отмечают невероятную красоту призрака, в особенности *«чудные, удивительные глаза, которыми он так и пытается что-то сказать»*¹⁷⁰ [3].

¹⁶⁵ «He roamed, slowly, warily, but all restlessly, he himself did» [8].

¹⁶⁶ «Two hundred years of it squared themselves in the brown, panelled parlour, creaked patiently on the wide staircase and bloomed herbageously in the red-walled garden» [9].

¹⁶⁷ «... a box of old odds and ends, mainly documentary; partly printed matter, newspapers and pamphlets yellow and grey with time, and, for the rest, epistolary – several packets of letters» [34].

¹⁶⁸ «There had been something hitherto wanting, they felt, to their small state and importance; it was present now, and they were as handsomely conscious of it as if they had previously missed it. The element in question, then, was a third person in their association...» [9].

¹⁶⁹ «“That’s why his head has such a dreadful twist”, “his head is on one side: it makes him awful”» [9].

¹⁷⁰ «“It’s the wonderful eyes. They mean something...”» [9].

Как выясняется позже, преступление, за которое повесили Фраша – это контрабанда. Сестры огорчены, что их предок не совершил ничего «выдающегося». Они до сих пор воспринимают наличие призрака, как некоторую забаву.

Однако спустя некоторое время, присутствие духа начинает негативно влиять на состояние и отношения кузин. Не в силах больше этого терпеть, они решительно начинают искать разгадку. И находят ее. Старшую из сестер посещает догадка, с которой она отправляется в Париж. Как оказалось, «*никаких денег «для успокоения совести» Катберту не требовалось, совсем наоборот! – Мисс Эми вызывающе рассмеялась. – Он желал дерзостного поступка, проявления необузданной смелости – в духе старых времен, отчаянно рискованного предприятия... И я пошла ему навстречу»*¹⁷¹ [3].

Нетипичной является концовка данной истории. Как правило, каждый «страшный» рассказ заканчивается болезнью, а затем смертью одного из героев, однако рассказ «Третья сторона» имеет счастливый конец.

Таким образом, в творчестве Генри Джеймса присутствуют следующие традиционные способы и приемы выражения мистического: 1) тайна или ряд таен как главный элемент построения сюжета; 2) типичные мистические персонажи – призраки, привидения (мистические рассказы Г. Джеймса как правило относят к такой разновидности мистического жанра как «*ghost stories*»); 3) местом действия автор выбирает древние дома, окутанные тайной; 4) использование в большинстве рассказов языковых средств, усиливающих эмоцию страха; высокий уровень «описательности» произведений; 5) череда странных, загадочных событий, как основа произведения; 6) печальная концовка, сопровождающаяся болезнью, а затем смертью одного из главных героев

В мистических рассказов Генри Джеймс следует канонам жанра, заложенным «готическими» писателями, а также писателями-мистиками В. Ирвингом, Э.А. По и Н. Готорном.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джеймс, Г. Веселый уголок [Электронный ресурс] / Г. Джеймс. – Режим доступа: <https://www.e-reading.mobi/chapter.php/100849/1/DzheiiimsVeselyiugolok.html>. – Дата доступа: 25.04.2019.
2. Джеймс, Г. Сэр Эдмунд Орм [Электронный ресурс] / Г. Джеймс. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=157162&p=67#section24>. – Дата доступа: 24.04.2019.
3. Джеймс, Г. Третья сторона [Электронный ресурс] / Г. Джеймс. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/sf/sf-horror/188523genridzheymstretyastorona.html#book>. – Дата доступа: 24.04.2019.
4. Елистарова, А.А. Предисловие к книге Генри Джеймса «Повести и рассказы» / А.А. Елистарова // Джеймс, Г. Повести и рассказы / сост. А.А. Елистарова. – М.: Худ. лит-ра, 1973. – С. 3–18.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / А.Н. Николюкин; под ред. А.Н. Николюкина. – М.: НПК Интелвак, 2001. – 1600 стб.
6. James, H. Sir Edmund Orme [Electronic resource] / H. James. – Mode of access: <http://www.eastoftheweb.com/shortstories/UBooks/EdmuOrme.shtml>. – Date of access: 24.04.2019.
7. James, H. The Ghostly Rental [Electronic resource] / H. James. – Mode of access: <https://ebooks.adelaide.edu.au/j/james/henry/ghostlyrental/>. – Date of access: 22.04.2019.
8. James, H. The Jolly Corner [Electronic resource] / H. James. – Mode of access: <https://www.owleyes.org/text/jollycorner/read/chapter>. – Date of access: 25.04.2019.
9. James, H. The Third Person [Electronic resource] / H. James. – Mode of access: <https://talesofmytery.blogspot.com/2013/09/henryjamesthirdperson.html>. – Date of access: 25.04.2019.
10. Poe, E.A. William Wilson [Electronic resource] / E.A. Poe. – Mode of access: <https://poestories.com/read/williamwilson>. – Date of access: 25.04.2019.

¹⁷¹ «“He wanted no ‘conscience money’ spent for him,” she now more bravely laughed: “it was quite the other way about – he wanted some bold deed done, of the old wild kind; he wanted some big risk taken. And I took it”» [9].